



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 11

Rozeslána dne 22. března 2002

Cena Kč 50,-

---

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 159/1996 Sb., o přijetí Mezinárodní úmluvy o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – Evropské organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL)
  27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Rozhodnutí č. 5/2001 Rady přidružení Evropská unie – Česká republika ze dne 16. 10. 2001 o přijetí podmínek účasti České republiky v programu „Kultura 2000“
-



## 26

## SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 159/1996 Sb.,  
o přijetí Mezinárodní úmluvy o spolupráci při zajišťování bezpečnosti  
letového provozu – Evropské organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL)**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 1960 byla v Bruselu přijata Mezinárodní úmluva o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), doplněná a změněná:

Dodatkovým protokolem k Mezinárodní úmluvě o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – EUROCONTROL, přijatým v Bruselu dne 6. července 1970,

Protokolem o změnách Dodatkového protokolu k Mezinárodní úmluvě o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – EUROCONTROL, přijatým v Bruselu dne 21. listopadu 1978,

a

Protokolem doplňujícím Mezinárodní úmluvu o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – EUROCONTROL, přijatým v Bruselu dne 12. února 1981.

S úmluvou i protokoly vyslovil souhlas Parlament České republiky. Listina o přístupu České republiky k Mezinárodní úmluvě o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu – Evropské organizaci pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), doplněné a změněné Dodatkovým protokolem, Protokolem o změnách Dodatkového protokolu a Protokolem doplňujícím úmluvu, včetně jeho příloh, byla uložena u vlády Belgického království, deponitáře úmluvy a protokolů, dne 27. listopadu 1995.

Úmluva na základě svého článku 40 odst. 3 vstoupila v platnost dnem 1. března 1963. Dodatkový protokol vstoupil v platnost podle svého článku 7 odst. 3 dnem 1. srpna 1972.

Protokol o změnách Dodatkového protokolu vstoupil v platnost podle svého článku 3 odst. 3 dnem 1. ledna 1981.

Protokol doplňující Mezinárodní úmluvu vstoupil v platnost podle svého článku XL odst. 3 dnem 1. ledna 1986.

Pro Českou republiku Mezinárodní úmluva o spolupráci při zajišťování letového provozu – Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, doplněná a změněná Dodatkovým protokolem ze dne 6. července 1970 a protokoly ze dne 21. listopadu 1978 a 12. února 1981, vstoupila v platnost na základě článku 36 odst. 4 platného znění úmluvy dnem 1. ledna 1996.

Francouzské znění sjednoceného textu Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION  
AÉRIENNE - ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE  
(EUROCONTROL)  
/Bruxelles, 13 décembre 1960/

complétée et modifiée par

LE PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA  
SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE - EUROCONTROL  
/Bruxelles, 6 juillet 1970/,

LE PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE -  
EUROCONTROL  
/Bruxelles, 21 novembre 1978/

et

LE PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA  
SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE -EUROCONTROL  
/Bruxelles, 12 février 1981/

## PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O SPOLUPRÁCI PŘI ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI  
LETOVÉHO PROVOZU – EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST  
LETECKÉHO PROVOZU (EUROCONTROL)

/Brusel 13. prosince 1960/

doplněná a změněná

DODATKOVÝM PROTOKOLEM K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O SPOLUPRÁCI PŘI  
ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EUROCONTROL

/Brusel 6. července 1970/

PROTOKOLEM O ZMĚNÁCH DODATKOVÉHO PROTOKOLU K  
MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O SPOLUPRÁCI PŘI ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI  
LETOVÉHO PROVOZU – EUROCONTROL

/Brusel 21. listopadu 1978/

a

PROTOKOLEM DOPLŇUJÍCÍM MEZINÁRODNÍ ÚMLUVU O SPOLUPRÁCI PŘI  
ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EUROCONTROL

/Brusel 12. února 1981/

## Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence :

- (a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;
- (b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;
- (c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;
- (d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;
- (e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) », ci-après dénommée « l'Organisation », qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes :

— une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « la Commission », qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;

— une « Agence pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

## Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes :

- (a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;
- (b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;
- (c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;
- (d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;
- (e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;
- (f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;

## Článek 1

1. Zúčastněné strany se rozhodly posílit svoji vzájemnou spolupráci a rozvinout své společné aktivity na poli letového provozu, které by zajišťovaly maximální svobodu pro všechny uživatele vzdušného prostoru s ohledem na potřeby obrany a v souladu s požadovanou úrovní bezpečnosti.

Vzájemně se dohodly:

- a) stanovit společné dlouhodobé cíle na poli letového provozu a v jejich rámci vytvořit střednědobý společný plán pro letové provozní služby a zabezpečovací prostředky,
- b) sestavit společné plány na zdokonalování výcviku, postupy řízení a na výzkumné a rozvojové programy vztahující se k prostředkům a službám, pro bezpečnost, výkonnost a rychlost toku letového provozu,
- c) dojednat jakákoli další opatření nezbytná k zajištění bezpečného a pravidelného toku letového provozu,
- d) založit společný fond zkušeností z provozních, technických a finančních aspektů letového provozu,
- e) koordinovat své aktivity s ohledem na řízení toku letového provozu založením mezinárodního systému řízení toku letového provozu za účelem co nejefektivnějšího využití vzdušného prostoru.

2. Za tímto účelem se rozhodly založit „Evropskou organizaci pro bezpečnost letového provozu“ (EUROCONTROL – European Organisation for the Safety of Air Navigation), dále nazývanou jen Organizace, která bude činná ve spolupráci s civilními a vojenskými představiteli jednotlivých států. Organizace bude obsahovat dva orgány:

- Stálou komisi pro bezpečnost letového provozu, dále nazývanou jen Komise, která vytvoří orgán odpovědný za formulování obecné politiky Organizace,
- Agenturu pro bezpečnost letového provozu, dále nazývanou jen Agentura, jejímž statutem je Doplněk 1 k této Úmluvě. Agentura bude orgánem odpovědným za provádění úkolů daných Úmluvou a nebo jí svěřených, podle ustanovení této Úmluvy daných Komisí.

3. Sídlem organizace bude Brusel.

## Článek 2

1. Organizace bude plnit následující úkoly:

- a) analyzovat budoucí potřeby letového provozu a nové techniky nezbytné k uspokojení těchto potřeb,
- b) vyvíjet a přijímat společné dlouhodobé cíle na poli letového provozu,
- c) koordinovat střednědobé plány jednotlivých států za účelem ustanovení společného střednědobého plánu s ohledem na služby a prostředky letového provozu v rámci dlouhodobých cílů zmíněných výše v b),
- d) podporovat společný postoj k pozemním a palubním systémům letecké navigace, výcviku personálu služeb letového provozu,
- e) studovat a podporovat opatření ke zlepšení efektivity nákladů a výkonnosti na poli letového provozu,
- f) podporovat a provádět studie, testy a pokusy, vztahující se k letovému provozu, shromažďovat a rozesílat výsledky studií, testů a pokusů prováděných smluvními stranami na poli letového provozu,

- (g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;
- (h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;
- (i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
- (j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;
- (k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;
- (l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes :

- (a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;
- (b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;
- (c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes :

- (a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;
- (b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.

### Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression « circulation aérienne » vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

- g) koordinovat výzkumné a vývojové programy smluvních stran vztahující se k novým technikám na poli letového provozu,
- h) dohlížet na záležitosti na poli letového provozu, které jsou studovány ICAO a dalšími mezinárodními organizacemi zabývajícími se civilním letectvím,
- i) studovat doplňky k regionálním plánům letového provozu, které mají být postoupeny ICAO,
- j) vykonávat jakékoli další úkoly, které jí mohou být svěřeny podle čl. 1.1 c),
- k) napomáhat smluvním stranám a zainteresovaným nečlenským státům při vytváření a provozování mezinárodního systému řízení toku letového provozu,
- l) vyměřovat a shromažďovat poplatky vybírané od uživatelů letových provozních služeb v souladu s Mezinárodní úmluvou o letových poplatcích, a to jménem smluvních stran a nečlenských států této Úmluvy.

Mezi Organizací a nečlenskými státy, zajímajícími se o účast při vykonávání takových úkolů, mohou být dojednány zvláštní dohody.

2. Na žádost jedné nebo více smluvních stran může být Organizace pověřena následujícími úkoly:

- a) napomáhat těmto stranám při vykonávání specifických úkolů letového provozu jako např. navrhování a zadávání zařízení letových provozních služeb a zabezpečovacích letových prostředků,
- b) zajišťovat a provozovat, úplně nebo zčásti, letové provozní služby a zařízení jménem těchto stran,
- c) napomáhat těmto stranám při vypočítávání a vybírání poplatků, které jsou jimi vybírány od uživatelů letových provozních služeb a které nejsou zahrnuty v Mezinárodní úmluvě o letových poplatcích.

Vykonávání těchto úkolů se bude v každém případě řídit zvláštní dohodou mezi Organizací a zainteresovanými stranami.

### Článek 3

1. Tato Úmluva se týká traťových letových provozních služeb a těch přibližovacích a letištních služeb, které jsou s nimi spojeny, a to v letových oblastech vyjmenovaných v Doplňku 2.

2. Jakýkoli dodatek, který si přeje smluvní strana učinit k seznamu svých letových oblastí v Doplňku 2, bude podléhat jednomyslnému rozhodnutí Komise, pokud by vyústil do změny celkových omezení vzdušného provozu, krytých Úmluvou. Jakýkoli dodatek, který nevyúsťuje do takové změny, bude oznámen Organizaci zainteresovanou smluvní stranou.

3. Pro účely dané Úmluvy budou pod výrazem „letový provoz“ chápána civilní letadla a ta vojenská, celní a policejní letadla, která se podřizují postupům ICAO.

## Article 4

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties contractantes, elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

## Article 5

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.
2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.
3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

## Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes :
  - (a) à l'égard des Parties contractantes :

elle prend une décision :

    - dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;
    - dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;
  - (b) à l'égard de l'Agence :
    - elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;
    - elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;
    - elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.
2. La Commission, en outre :
  - (a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;
  - (b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.
3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.
4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.

## Článek 4

Organizace bude právnickou osobou. Na územích smluvních stran bude vystupovat jako plnoprávný právní subjekt v rámci oprávnění, která mu přísluší zákony daného státu, bude mít inter alia právo získávat anebo předisponovat movitý anebo nemovitý majetek a vést soudní spory. S výjimkou toho, jak je jinak dáno danou Úmluvou, anebo doplněno Statutem, bude reprezentována Agenturou, která bude jednat jejím jménem. Agentura bude obhospodařovat majetek Organizace.

## Článek 5

1. Komise se bude skládat z představitelů smluvních stran. Každá smluvní strana může jmenovat několik delegátů, aby zejména umožnila obhájení jak zájmů civilního letectví, tak národní obrany, ale bude mít pouze 1 hlas.

2. Pro účely článku 2.1 l) bude Komise rozšířena, aby zahrnovala představitele nečlenských států, které jsou stranami Mezinárodní úmluvy o letových poplatcích. Takto rozšířená Komise bude přijímat rozhodnutí v souladu s podmínkami citované Úmluvy.

3. Tam, kde je ustanovení platné podle jiných dohod uzavřených mezi Organizací a nečlenskými státy v souladu s čl. 2.1, zejména pro řízení toku letového provozu, bude Komise rozšířena a bude vydávat rozhodnutí v souladu s ustanoveními těchto dohod.

## Článek 6

1. Pro naplnění úkolů daných Organizací článkem 2.1 Komise přijme následující opatření:

a) směrem ke smluvním stranám učiní rozhodnutí:

- v případech spadajících pod článek 2.1 b) a c),
- v případech spadajících pod článek 2.1 a) a d) až k), kdykoli se bude Komise domnívat, že je pro smluvní strany nezbytné vykonat společnou akci, může v takových případech také vydat doporučení smluvním stranám,

b) směrem k Agentuře

- bude schvalovat roční plán práce a investiční a pracovní programy, na několik let, které jí budou předkládány Agenturou pro naplnění úkolů, spadajících pod čl. 2.1, dále rozpočet a zprávu o činnosti, bude dávat direktivy Agentuře, kdykoli se bude domnívat, že je to nezbytné pro splnění úkolů Agentuře zadaných,
- podnikne veškerá nezbytná opatření při vykonávání svého dohledu podle dané Úmluvy a Statutu Agentury,
- bude Agentuře dávat souhlas k jejímu spravování rozpočtu.

2. Navíc Komise bude:

- a) přijímat personální opatření a finanční opatření, právě tak jako podnikne opatření při plnění čl. 7.2 a čl. 19.3 Statutu Agentury,
- b) jmenovat členy kontrolního výboru na pětileté období k plnění čl. 22.1 Statutu Agentury.

3. Komise zmocní Agenturu zahajovat jednání vztahující se ke zvláštním dohodám podle čl. 2 a bude schvalovat dohody, dojednané Agenturou.

4. Před arbitrážním jednáním prováděným podle čl. 31 mohou být Komisí zahájena jednání jménem Organizace.

## Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impérieuses d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.
2. La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.
3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que :
  - ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,
  - ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.
4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.
5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes.

## Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1 % . . . . .	1
De 1 à moins de 2 % . . . . .	2
De 2 à moins de 3 % . . . . .	3
De 3 à moins de 4 1/2 % . . . . .	4
De 4 1/2 à moins de 6 % . . . . .	5
De 6 à moins de 7 1/2 % . . . . .	6
De 7 1/2 à moins de 9 % . . . . .	7
De 9 à moins de 11 % . . . . .	8
De 11 à moins de 13 % . . . . .	9
De 13 à moins de 15 % . . . . .	10
De 15 à moins de 18 % . . . . .	11
De 18 à moins de 21 % . . . . .	12
De 21 à moins de 24 % . . . . .	13
De 24 à moins de 27 % . . . . .	14
De 27 à moins de 30 % . . . . .	15
30 % . . . . .	16

## Článek 7

1. Rozhodnutí budou Komisí přijímána jednomyslně hlasováním smluvních stran a smluvní strany jimi budou vázány. Avšak pokud smluvní strana uvědomí Komisi, že narušování národních zájmů jí brání podílet se na jednomyslném rozhodnutí, přijatém k záležitostem, spadajícím pod čl. 2.1 b) a c), může toto rozhodnutí zmírnit a sdělit Komisi důvody zmírnění. V průběhu šesti měsíců od tohoto uvědomění Komise buď zreviduje své předchozí rozhodnutí, anebo rozhodne, za jakých určitých podmínek anebo omezení bude zavedeno. V každém případě bude rozhodnutí Komise vyžadovat jednomyslné rozhodnutí smluvních stran.

2. Komise rozhodne o opatřeních spadajících pod čl. 6.2 a), 6.3 a 11.3 při jednomyslnosti hlasování.

3. Pokud není zajištěno jinak, direktivy a opatření v záležitostech řešených podle čl. 6.1 b) a 6.4 budou vyžadovat většinu hlasů v Komisi, čímž je chápáno, že:

- tyto hlasy budou podléhat zvážení podle čl. 8 níže,
- tyto hlasy budou představovat většinu hlasujících smluvních stran.

4. Opatření spadající pod čl. 6.2 b) budou Komisí přijímána v souladu s výše uvedeným odstavcem 3, za předpokladu, že řádně vypočítaná většina nebude menší než 70 % vážených hlasů.

5. Doporučení Komise budou vyžadovat hlasy většiny smluvních stran.

## Článek 8

1. Vázení podle čl. 7 bude provedeno v souladu s následující tabulkou. Roční příspěvek smluvní strany jako podíl z celkového ročního příspěvku všech smluvních stran

	Počet hlasů
Méně než 1 %	1
Od 1 do méně než 2 %	2
Od 2 do méně než 3 %	3
Od 3 do méně než 4 1/2 %	4
Od 4 1/2 do méně než 6 %	5
Od 6 do méně než 7 1/2 %	6
Od 7 1/2 do méně než 9 %	7
Od 9 do méně než 11 %	8
Od 11 do méně než 13 %	9
Od 13 do méně než 15 %	10
Od 15 do méně než 18 %	11
Od 18 do méně než 21 %	12
Od 21 do méně než 24 %	13
Od 24 do méně než 27 %	14
Od 27 do méně než 30 %	15
30 %	16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.

#### Article 9

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

#### Article 10

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

#### Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.

#### Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.

#### Article 13

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties contractantes, d'Etats non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

#### Article 14

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord

2. Počet hlasů bude ustanoven s platností od data vstupu v platnost Protokolu předloženého k podpisu v Bruselu v roce 1981 s ohledem na výše uvedenou tabulku a v souladu s pravidlem v čl. 19 Statutu Agentury pro určení ročních příspěvků smluvních stran do rozpočtu Organizace.

3. V případě připojení se dalšího státu bude počet hlasů smluvních stran stanoven znovu v souladu s tímto postupem.

4. Počet hlasů bude stanovován každým rokem podle měnících se podmínek.

### Článek 9

1. Komise ustanoví svá pravidla postupů, která budou jednomyslně přijata.

2. Tato pravidla budou mezi jiným obsahovat pravidla vztahující se k Úřadu Prezidenta, ustanovení pracovních skupin a pracovních jazyků Komise.

### Článek 10

Personál a zařízení potřebné pro činnost Komise jí budou dána Agenturou.

### Článek 11

1. Komise bude udržovat nezbytné styky s příslušnými státy a mezinárodními organizacemi pro realizaci cílů Organizace.

2. Komise bude zejména, nehledě na ustanovení článků 6.3 a 13, sama oprávněna uzavírat jménem Organizace takové dohody s mezinárodními organizacemi, smluvními stranami anebo jinými státy, které budou nezbytné pro plnění úkolů Organizace podle čl. 2.

3. Na návrh Agentury může Komise přenést na Agenturu právo rozhodnout o zahájení jednání a uzavírat dohody nezbytné pro plnění úkolů podle čl. 2.

### Článek 12

Dohody mezi Organizací a jednou nebo více smluvními stranami, nebo s jedním nebo více nečlenskými státy, či mezinárodní organizací, vztahující se k úkolům podle čl. 2, budou stanovovat příslušné úkoly, práva a závazky stran plynoucích z dohod a budou zároveň stanovovat finanční ujednání a opatření, která budou přijata. Takové dohody mohou být dojednávány Agenturou v souladu s ustanoveními článků 6.3 a 11.3.

### Článek 13

V rámci pokynů daných Komisí mohou být Agenturou navazovány vztahy s příslušnými technickými službami, veřejnými anebo soukromými, smluvních anebo nesmluvních stran nebo mezinárodních organizací, které jsou nezbytné pro koordinaci letového provozu a činnost služeb Agentury. Pro tyto účely mohou být Agenturou uzavírány kontrakty jménem Organizace pouze administrativní, technické nebo obchodní povahy, pokud jsou nezbytné pro činnost Agentury, za podmínky, že Agentura bude takto informovat Komisi.

### Článek 14

1. Tam, kde bude nutno brát zřetel na věci veřejného zájmu v souladu s národním zákonodárstvím a důsledky, které plynou z ustanovení tohoto zákona, vztahujících se k vyvlastnění z důvodu veřejného zájmu, je získání nemovitého majetku nezbytného pro sídlo zastoupení Organizace, předmětem dohody s příslušnou vlá-

des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Les Parties contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

#### Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

#### Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

#### Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

#### Article 18

1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.
2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.

#### Article 19

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du siège et sur le territoire des Parties contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.
2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.
3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

dou. Návrh na vyvlastnění z důvodu veřejného zájmu může být podán kompetentními úřady zainteresovaného státu, v souladu s jeho zákony, za účelem získání tohoto majetku, v případě, že dohoda není možná.

2. Na území smluvních stran, kde neexistuje postup zmíněný v předcházejícím paragrafu, může Organizace využít takových postupů pro nucený nákup, který může být použit ve prospěch civilního letectví a telekomunikací.

3. Smluvní strany uznávají právo Organizace využívat jakýchkoli zařízení a služeb ustanovených jejím jménem na jejich výsostném území, při platnosti národního zákonodárství a těch omezení práv držitelů nemovitého majetku, které mohou existovat ve veřejném zájmu za účelem prospěchu národních služeb určených pro stejný účel a zejména jako ulehčení ve veřejném zájmu.

4. Organizace ponese náklady plynoucí z plnění podmínek tohoto článku, včetně náhrad splatných v souladu se zákonem státu, na jehož území se majetek nalézá.

### Článek 15

V případě, že Organizace plní úkoly vykonávané podle čl. 2.2 b), Agentura bude uplatňovat pravidla platná na území smluvních států a v jejich vzdušném prostoru s ohledem na to, k jakému vykonávání služeb letového provozu je pověřena mezinárodními dohodami, jejichž je smluvní stranou.

### Článek 16

V případě, že Organizace plní úkoly vykonávané podle čl. 2.2 b), Agentura bude v rámci pravomocí svěřených službám letového provozu podávat velitelům letadel všechny nezbytné pokyny.

Velitelé letadel budou zavázáni řídit se těmito pokyny, vyjma případů vyšší moci, vzniklými nařízeními zmíněnými v předešlém článku.

### Článek 17

V případě, že Organizace plní úkoly vykonávané podle čl. 2.2 b), budou narušení letových provozních předpisů, spáchaná ve vzdušném prostoru, ve kterém je zabezpečování služeb letového provozu svěřeno Agentuře, zaznamenána ve zprávách úředníků zvláště k tomuto účelu Agenturou zmocněných, bez narušení práva úředníků smluvních stran hlásit narušení stejné povahy podle práva daného státu. Výše zmíněné zprávy budou mít stejnou váhu u soudů daného státu jako ty, které byly vypracovány úředníky daného státu, určenými k hlášení narušení stejné povahy.

### Článek 18

1. Oběh publikací a dalšího informačního materiálu zasílaného do Organizace nebo naopak v souvislosti s její oficiální činností nesmí být jakýmkoli způsobem omezován.

2. Pro svoji oficiální komunikaci a přenos všech svých dokumentů nebude mít Organizace horší podmínky než ty, které každá smluvní strana poskytuje srovnatelným mezinárodním organizacím.

### Článek 19

1. Organizace bude osvobozena ve státě, kde se nalézá její sídlo, a na území smluvních stran od všech odvodů, daní a poplatků týkajících se jejího založení, rozpuštění nebo likvidace.

2. Organizace bude osvobozena od všech odvodů, daní a poplatků, spojených se získáním nemovitého majetku, potřebného pro plnění svých úkolů.

3. Organizace bude osvobozena od všech přímých daní, které by na ni, její majetek, aktiva a příjmy mohly být uvaleny.

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.
5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.
6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

#### Article 20

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.
2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.
3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.
4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 25 des Statuts ci-annexés.

#### Article 21

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. Les Parties contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

#### Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.
2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.
3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales.  
(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.
4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.
5. Les membres du personnel de l'Organisation :
  - (a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

4. Organizace bude osvobozena od veškerých nepřímých finančních poplatků plynoucích z čerpání půjček a jejich dopadů na Organizaci.

5. Bude osvobozena od jakéhokoli zdanění výjimečné nebo diskriminační povahy.

6. Osvobození zajišťovaná tímto článkem se nebudou vztahovat na daně a poplatky vybírané jako poplatky za veřejně prospěšné služby.

#### Článek 20

1. Organizace bude osvobozena od všech celních dávek, daní anebo poplatků obdobného významu, vyjma poplatků za prokázané služby, a bude vyjmuta z jakýchkoli importních anebo exportních zákazů anebo omezení, týkajících se materiálů, zařízení, zásob a dalších věcí importovaných pro oficiální použití Organizace a určených pro budovy a zařízení Organizace anebo pro její činnost.

2. Takto dovezené zboží nesmí být prodáno, zapůjčeno anebo převedeno, ať již bez úhrady anebo za úhradu, na území strany, do které bylo přivezeno, avšak toto je možné podle podmínek stanovených vládou zúčastněné smluvní strany.

3. K prověření toho, že materiály, zařízení, zásoby a ostatní věci uvedené v odstavci 1 a dovezené pro účely Organizace byly skutečně Organizaci dodány a byly skutečně užity pro její oficiální budovy, zařízení a nebo její činnost, mohou být podniknuta jakákoli kontrolní opatření, která se zdají být k tomu vhodná.

4. Navíc bude Organizace osvobozena ode všech celních poplatků a vyjmuta ze všech importních a exportních zákazů anebo omezení, týkajících se publikací, spadajících pod čl. 25 Statutu, který je dodatkem této Úmluvy.

#### Článek 21

1. Organizace může vlastnit jakoukoli měnu a mít účty v jakékoli měně tak, jak je to zapotřebí pro vykonávání transakcí nutných pro její účely.

2. Smluvní strany se zavazují poskytnout Organizaci všechna nezbytná zplnomocnění pro všechny převody jmění, v souladu s podmínkami stanovenými národními předpisy a mezinárodními dohodami, které platí založením a činností Organizace, včetně poskytnutí půjček, kdy poskytnutí těchto půjček bylo odsouhlaseno vládou zainteresovaného státu.

#### Článek 22

1. Agentura může přijmout do služeb kvalifikovaný personál původem ze smluvního státu.

2. Personál Organizace a členové jejich rodin, kteří jsou součástí jejich domácnosti, obdrží výjimku z opatření omezujících imigraci a řádnou cizineckou registraci odpovídající všeobecně té, jakou má personál srovnatelných mezinárodních organizací.

3.

a) Smluvní strany v době mezinárodní krize poskytnou souhlas k repatriaci personálu Organizace a členům jejich rodin tvořících jejich domácnost a stejné repatriační prostředky jako personálu jiných mezinárodních organizací.

b) Podmínky a) výše nemají vliv na závazky personálu vůči Organizaci.

4. K podmínkám odstavců 1 a 2 tohoto článku nebudou poskytovány žádné výjimky, vyjma z důvodů veřejného zájmu, veřejné bezpečnosti anebo veřejného zdraví.

5. Personál Organizace

a) bude mu poskytnuto osvobození od celních dávek a poplatků vyjma těch za prokázané služby, v případě dovozu jejich osobních věcí, movitého majetku a dalších věcí domácnosti, které nejsou nové, které přivážejí ze zahraničí na první pobyt na území, o které se jedná, a v případě reexportu těchto stejných věcí a movitého majetku, jakmile vyplní své povinnosti,

- (b) peuvent, à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.
- (c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.
8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

#### Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

#### Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

#### Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.
2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties contractantes.

#### Article 26

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.  
(b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.
2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.
3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur Général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.

#### Article 27

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout

b) může při vykonávání svých povinností na území kterékoli smluvní strany dočasně dovézt svůj osobní automobil s osvobozením od cla, a následně, ale ne později než při ukončení svého období služby, reexportovat tento vůz s osvobozením od cla, což je v každém případě podřízeno jakýmkoliv podmínkám, které se zdají být nezbytné v každém individuálním případě vládě zainteresované smluvní strany,

c) bude požívat nedotknutelnost na všechny své oficiální listiny a dokumenty.

6. Smluvní strany nebudou zavázány poskytovat svým vlastním státním příslušníkům možnosti zabezpečené podle výše uvedeného odstavce 5 a) a b).

7. K privilegiím, výjimkám a výhodám poskytovaným personálu Organizace obdrží navíc generální ředitel Agentury imunitu, týkající se jednání, včetně slova mluveného a psaného, kterou bude požívat při vykonávání svých funkcí, tato imunita se nebude vztahovat na případy automobilové nehody anebo škody způsobené motorovým vozidlem jemu náležejícím anebo jím řízeném.

8. Zainteresované vlády podniknou všechna nezbytná opatření k zajištění volného převodu čistých mezd.

### Článek 23

Představitelé smluvních stran budou při vykonávání svých funkcí anebo v průběhu svých cest na místo a z místa jednání požívat nedotknutelnost všech svých oficiálních listin a dokumentů.

### Článek 24

Z důvodu svého vlastního systému sociálního zabezpečení bude Organizace, generální ředitel a personál Organizace zbaven všech povinných příspěvků národním úřadům sociálního zabezpečení, bez újmy dohod mezi Organizací a smluvními stranami, existujícími při vstupu v platnost Protokolu předloženého k podpisu v Bruselu v roce 1981.

### Článek 25

1. Kontraktační závazky Organizace se budou řídit zákonem vztahujícím se na daný kontrakt.

2. S ohledem na nesmluvní závazky Organizace uhradí ztráty způsobené nedbalostí svých orgánů, anebo svých pracovníků, pokud se týkají jejich zaměstnání, do té výše, do jaké jim škoda může být přisouzena. Předcházející ustanovení nebude narušovat právo na další kompenzaci podle vlastních zákonů smluvních stran.

### Článek 26

1.

a) Zařízení Organizace budou nedotknutelná. Majetek a jmění Organizace nebude podléhat jakémukoli aktu zabavení, vyvlastnění anebo konfiskace.

b) Archivy Organizace a všechny její oficiální listiny a dokumenty budou nedotknutelné, ať se budou nalézat kdekoli.

2. Majetek a jmění Organizace nesmí být zabaveno, nebo na něj uvalena exekuce, vyjma právního rozhodnutí. Zařízení Organizace však zabaveny být nesmějí, ani na ně nesmí být uvalena exekuce.

3. Přesto mají kompetentní představitelé států, ve kterém se nalézá sídlo uvedené Organizace, a dalších států, kde se nalézají zařízení a archiv Organizace, po informování generálního ředitele Agentury přístup do těchto zařízení a archivů.

### Článek 27

1. Organizace bude trvale spolupracovat s kompetentními úřady smluvních stran za účelem zajištění řád-

abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

#### Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

#### Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre auxdites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.

#### Article 30

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

#### Article 31

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties contractantes, soit entre les Parties contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre partie, ou dans le cas où les arbitres n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

#### Article 32

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

ných právních postupů, k zajištění dodržování policejních předpisů a k zabránění jakýmkoli zneužitím, ke kterým by mohlo dojít.

2. Pokud bude možné, Organizace umožní vykonávání veřejných prací uvnitř anebo v sousedství jakéhokoli nemovitého majetku, nalézajícího se pro její potřebu na územích smluvních stran.

#### Článek 28

V případě, že Organizace bude vykonávat úkoly podle čl. 2.2 b), mezinárodních dohod a národních pravidel, týkajících se vstupu, přeletu anebo bezpečnosti území smluvního státu, bude záležet na Agentuře, aby přijala veškerá nezbytná opatření k zajištění plnění těchto dohod a pravidel.

#### Článek 29

V případě, že Organizace bude provádět úkoly podle čl. 2.2 b), Agentura bude povinna poskytnout smluvním stranám, které si to vyžádají, všechny nezbytné informace týkající se letadla, které užívá při provádění své činnosti, aby se smluvní strany mohly ujistit, že jsou plněny mezinárodní dohody a národní předpisy.

#### Článek 30

Smluvní strany uznávají, že pro Agenturu je nezbytné dosahovat platební rovnováhy, a zavazují se dát k dispozici, přičemž berou v úvahu její vlastní příjmy, příslušné finanční zdroje v rámci limitů a podmínek uvedených ve Statutu, který je přílohou této Úmluvy.

#### Článek 31

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout buď mezi smluvními stranami, anebo mezi smluvními stranami a Organizací zastupovanou Komisí, který se vztahuje k výkladu anebo provádění dané Úmluvy anebo jejích doplňků, a který by nebylo možné vyřešit přímým jednáním anebo jakýmkoli jiným způsobem, bude předán rozhodčímu soudu na žádost kterékoliv ze stran.

2. K tomuto účelu každá strana v každé záležitosti určí rozhodce a tito rozhodci se dohodnou na jmenování třetího rozhodce. Pokud jedna ze stran neurčí svého rozhodce v průběhu dvou měsíců od data přijetí požadavku druhé strany, anebo pokud se určení rozhodci nedohodnou v průběhu daných dvou měsíců na jmenování třetího rozhodce, může kterákoliv ze stran požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování.

3. Rozhodčí soud si stanoví svůj vlastní postup.

4. Každá strana ponese náklady svého vlastního rozhodce a jeho účasti při jednáních před soudem, náklady na třetího rozhodce a další náklady ponесou stejným dílem obě strany vedoucí spor. Avšak rozhodčí soud může určit jiné rozdělení nákladů, pokud to uzná za vhodné.

5. Rozhodnutí rozhodčího soudu jsou závazná pro obě strany vedoucí spor.

#### Článek 32

1. Statut Agentury, právě tak jako jakékoliv jeho změny, které jsou podřízeny podmínkám uvedeným v dané Úmluvě a k této Úmluvě připojeném Statutu, budou závazné a budou platit na území smluvních stran.

2. Jakékoliv změny ustanovení Statutu budou podléhat schválení Komise, uskutečněnému jednomyslným hlasováním jejich členů.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.

#### Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.

#### Article 34

Les Parties contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

#### Article 35

1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

#### Article 36

1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée :

- (a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;
- (b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

\* \* \*

*Le présent dispositif de la Convention est établi en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise. En vertu de la clause finale de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, ainsi que de la clause finale du Protocole du 12 février 1981 amendant ladite Convention, le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.*

3. Avšak ustanovení článků 1, 11, 19 a 20 Statutu, který je doplňkem Úmluvy, nebudou podléhat změnám Komise.

### Článek 33

V případě výjimečného stavu anebo války nebudou mít ustanovení dané Úmluvou vliv na svobodu jednání zúčastněných členských stran.

### Článek 34

Smluvní strany se Agenturě zavazují zajistit platnost současných statutárních ustanovení, určených k zajištění nepřetržitosti veřejných služeb.

### Článek 35

1. Platnost dané Úmluvy, tak jak byla doplněna Protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1981, bude prodloužena na období 20 let od data vstupu uvedeného Protokolu v platnost.

2. Toto období se automaticky prodlužuje o období 5 let, ledaže by smluvní strana předala vládě Belgického království písemnou výpověď nejméně 2 roky před vypršením daného období, ve které by vyjádřila svůj úmysl odstoupit od Úmluvy. Vláda Belgického království uvědomí vlády ostatních smluvních států Úmluvy na tuto výpověď.

3. Pokud bude Organizace uplatněním předcházející skutečnosti rozpuštěna, bude považována za existující pro účely své likvidace.

### Článek 36

1. Přístup kteréhokoli státu, který není signatářem uvedeného Protokolu, k této Úmluvě, jak byla doplněna Protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1981, bude podléhat:

- a) souhlasu Komise, dosaženému jednomyslným rozhodnutím, a
- b) uložení listiny státu o přístupu k Mnohostranné úmluvě o letových poplatcích, otevřené k podpisu v Bruselu v roce 1981.

2. Prezident Komise uvědomí nesignatářský stát o rozhodnutí týkajícím se souhlasu s přístupem.

3. Listina o přístupu bude uložena u vlády Belgického království, které uvědomí vlády ostatních signatářských a přistoupivších států.

4. Připojení je platné od prvního dne následujícího měsíce po uložení listiny o přístupu.

Tato sjednocená verze ustanovení Úmluvy je sepsána v německém, anglickém, francouzském, nizozemském a portugalském jazyce. V souladu se závěrečnou klauzulí Mezinárodní úmluvy Eurocontrol, týkající se spolupráce při zajišťování bezpečnosti letového provozu, z 13. prosince 1960, jakož i v souladu se závěrečnou klauzulí Protokolu z 12. února 1981, doplňujícího dříve zmíněnou Úmluvu, text sestavený ve francouzském jazyce bude převažovat v případě jakékoliv nesrovnalosti mezi texty.

## ANNEXE 1

## Statuts de l'Agence

## Article 1

L'Agence instituée par l'Article 1 de la Convention est régie par les présents Statuts.

## Article 2

1. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la Convention ou par la Commission.
2. Lorsqu'elle assure des services de navigation aérienne, l'Agence a pour objectifs :
  - (a) d'éviter les abordages entre aéronefs;
  - (b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
  - (c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
  - (d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.
3. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution de ses missions et en assure le bon fonctionnement.
4. A cette fin, l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires, afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.
5. Pour l'exercice de sa mission, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, elle peut notamment construire et exploiter les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires, en particulier des centres de recherche et d'expérimentation de la circulation aérienne, de gestion des courants de trafic aérien et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne. Elle fait néanmoins appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes chaque fois que cela est possible, afin d'éviter tout double emploi.

## Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission, l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé « le Comité » et par un Directeur Général.

## Article 4

1. Le Comité est composé de représentants de chacune des Parties contractantes, qui peut nommer plusieurs représentants afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.
2. Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Comité est élargi aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. Le Comité élargi prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.
3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, notamment pour la gestion des courants de trafic, le Comité sera élargi et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

## DOPLNĚK 1 – STATUT AGENTURY

## Článek 1

Agentura ustanovená článkem 1 Úmluvy se bude řídit tímto Statutem.

## Článek 2

1. Agentura bude orgánem odpovědným za plnění úkolů svěřených jí Úmluvou a nebo Komisí.

2. Pokud bude Agentura zajišťovat letové provozní služby, jejím cílem bude:

- a) zabránit střetům mezi letadly,
- b) zajistit pravidelný a rychlý tok letového provozu,
- c) podávat rady a informace, vedoucí k bezpečnému a úspěšnému provádění letů,
- d) upozorňovat příslušné organizace na letadla vyžadující službu pátrání a záchrany, napomáhat těmto organizacím, pokud o to požádají.

3. Agentura nainstaluje nezbytná zařízení pro plnění svých úkolů a zajistí jejich vyhovující provoz.

4. Dále bude Agentura pracovat v těsné spolupráci s vojenskými představiteli, aby co možná nejvýkonněji a nejekonomičtěji naplnila požadavky letového provozu a speciální požadavky vojenského letectva.

5. Pro splnění svých úkolů za podmínek vypsaných níže v článku 7.2, Agentura může mimo jiné stavět a provozovat budovy a zařízení, které potřebuje, zejména střediska výzkumu letového provozu a experimentální střediska, střediska řízení toku letového provozu, školy pro zdokonalovací a specializovaný výcvik personálu letových provozních služeb. Požádá však národní technické služby a využije existující národní zařízení kdekoli to je jen možné, aby se zabránilo jakékoliv duplicitě.

## Článek 3

Agentura bude podřízena pravomoci Komise a bude spravována řídicím výborem, dále nazývaným jen „Výbor“, a generálním ředitelem.

## Článek 4

1. Výbor se bude skládat ze zástupců každé smluvní strany, která může jmenovat několik zástupců, aby umožnily zejména zastoupení zájmů jak civilního letectví, tak národní obrany. Pouze jeden ze zástupců bude mít oprávnění hlasovat, a to bude vysoce postavený úředník s odpovědností za záležitosti letového provozu ve své zemi. Každý zástupce bude mít náhradníka, který ho bude moci platně zastoupit, pokud nebude moci být přítomen.

2. Pro účely článku 2.1 l) Úmluvy bude Výbor rozšířen, aby pojal zástupce nečlenských států, kteří se účastní na Mnohostranné dohodě k letovým poplatkům. Takto rozšířený Výbor bude přijímat rozhodnutí v souladu s podmínkami uvedené dohody.

3. Tam, kde platí podmínky, které byly dány jinými dohodami, uzavřenými Organizací s nečlenskými státy v souladu s článkem 2.1 Úmluvy, zejména pro řízení toku letového provozu, bude Výbor rozšířen a bude přijímat rozhodnutí v souladu s ustanoveními těchto dohod.

### Article 5

1. Le Comité délibère valablement lorsque au moins tous les représentants des Parties contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.
2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne peut se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente; pour la deuxième délibération, le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

### Article 6

1. Le Comité élabore son règlement intérieur, qui fixe notamment les règles régissant l'élection d'un Président et d'un Vice-Président, ainsi que la désignation d'un Secrétaire.
2. Le règlement comporte des dispositions relatives aux incompatibilités. Il prévoit en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre ou, en cas d'urgence, par télégramme, et comprendront l'ordre du jour.
3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

### Article 7

1. Le Comité statue sur l'organisation de l'Agence, qui doit être proposée par le Directeur Général.
2. Il soumet toutefois à l'approbation de la Commission les mesures à prendre en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus.

### Article 8

Le Comité rend compte chaque année à la Commission des activités et de la situation financière de l'Organisation.

### Article 9

1. Le Comité élabore des programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années, à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.
2. En particulier, en vue de les soumettre à l'approbation de la Commission qui statue conformément à la Convention, le Comité :
  - (a) prépare le programme des tâches prévu aux (a), (e), (f) et (j) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
  - (b) élabore les objectifs communs à long terme prévus au (b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
  - (c) étudie les programmes de recherche et de développement prévus au (g) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
  - (d) élabore les plans communs à moyen terme prévus au (c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les politiques communes en matière de système au sol et de bord et de formation des personnels prévues au (d) du paragraphe 1 dudit article;
  - (e) adopte les accords prévus à l'article 2 de la Convention;
  - (f) procède aux études prévues aux (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.
3. Le Comité prend, dans la limite de la délégation éventuellement faite par la Commission en application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la décision d'ouvrir des négociations en vue de la conclusion des accords prévus à l'article 2 de la Convention et approuve, le cas échéant, les accords négociés.

## Článek 5

1. Aby bylo jednání Výboru usnášeníschopné, může být nepřítomen pouze jeden ze zástupců všech smluvních stran, oprávněný hlasovat.

2. Pokud není zajištěn minimální počet zástupců, potřebných k usnášení se, jednání se odloží na pozdější datum, ale ne dříve než 10 dní po předcházejícím jednání. Na tomto jednání musí být minimální počet zástupců potřebných k usnášení se, daný nejméně polovinou počtu zástupců oprávněných k hlasování.

## Článek 6

1. Výbor stanoví svá pravidla jednání, včetně pravidla upravujícího volbu prezidenta a viceprezidenta a jmenování tajemníka.

2. Tato pravidla budou obsahovat podmínky týkající se vyloučení. Dále stanoví, že zprávy o svolání jednání budou zasílány písemně v případě naléhavosti telegramem a budou obsahovat pořad jednání.

3. Pravidla budou podléhat schválení Komise.

## Článek 7

1. Výbor bude přijímat rozhodnutí o organizaci Agentury s ohledem na to, jaké požadavky mu budou předloženy generálním ředitelem.

2. Bude samozřejmě také předkládat ke schválení Komisí opatření přijímaná při realizaci čl. 2.5 výše.

## Článek 8

Každým rokem bude Výbor předkládat Komisi zprávu o činnosti a finančním stavu Organizace.

## Článek 9

1. Na žádost Komise Výbor připraví investiční a pracovní programy na několik let. Programy budou podléhat schválení Komisí.

2. V souladu s ustanoveními Konvence bude Výbor při předkládání materiálu ke schválení Komisí zejména:

a) navrhopvat programové úkoly zajišťované podle čl. 2.1 a), e), f), j) Úmluvy,

b) formulovat dlouhodobé společné cíle podle čl. 2.1. b) Úmluvy,

c) studovat výzkumné a vývojové programy podle čl. 2.1 g) Úmluvy,

d) navrhopvat střednědobé společné plány podle čl. 2.1 e) Úmluvy a formulovat společné přístupy k pozemním a palubním systémům a výcviku personálu podle čl. 2.1 d) Úmluvy,

e) přijímat dohody podle čl. 2 Úmluvy,

f) zařizovat studie podle čl. 2.1 k) a i) Úmluvy.

3. V rámci omezení jakýchkoliv pověření Komise na základě čl. 11.3 Úmluvy bude Výbor přijímat rozhodnutí o zahájení jednání z hlediska uzavření dohod, uvedených v čl. 2 Úmluvy, a tam, kde to bude vhodné, schvalovat projednané dohody.

## Article 10

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission :

- un règlement pour les appels d'offres et la passation des marchés relatifs à la fourniture des biens et services à l'Organisation, ainsi que les conditions régissant ces marchés;
- le cahier des prescriptions générales applicables aux marchés relatifs à la fourniture de services par l'Organisation.

## Article 11

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission, le règlement financier qui fixe notamment les procédures comptables à suivre en matière de recettes et de dépenses, les conditions régissant le versement des contributions nationales ainsi que les conditions de recours à l'emprunt par l'Organisation.

## Article 12

1. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission le statut administratif du personnel de l'Agence :

- celui-ci comporte notamment des dispositions relatives à la nationalité du personnel, aux barèmes de traitement, aux pensions, aux incompatibilités, au secret professionnel, à la continuité du service;
- il précise les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur Général.

2. Le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail est seul compétent pour connaître des litiges opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence, à l'exclusion de toute autre juridiction, nationale ou internationale.

## Article 13

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié. Toutefois, l'Agence peut convenir avec des Etats non membres de l'Organisation d'employer du personnel qualifié de ces Etats dans le cadre de l'application des accords prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales.

3. Le personnel fourni par une administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

## Article 14

1. Le Comité prend ses décisions à la majorité pondérée.

2. La majorité pondérée s'entend de plus de la moitié des suffrages exprimés, étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 de la Convention;
- ces suffrages représentent la majorité des Parties contractantes votant.

3. En cas de partage égal des voix, le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, soit d'inscrire la proposition à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

## Článek 10

Výbor bude navrhopvat a předkládat ke schválení Komisi:

- pravidla týkající se nabídek, zadávání kontraktů na dodávky zboží a služeb Organizaci a podmínky, kterými se budou tyto kontrakty řídit,
- všeobecné podmínky kontraktů na dodávky služeb Organizaci.

## Článek 11

Výbor vypracuje a předloží Komisi ke schválení finanční předpisy, které určí zejména zúčtovací postupy pro příjmy a vydání, podmínky, kterými se bude řídit placení národních příspěvků, a podmínky, za kterých mohou být Organizací získávány půjčky.

## Článek 12

1. Výbor bude vypracovávat a předkládat Komisi ke schválení personální předpisy Agentury:

- ty budou zejména obsahovat podmínky týkající se národnosti personálu, mzdových stupnic, důchodů, propuštění z úřadu, zachování služebního tajemství a průběhu zaměstnání,
- budou specifikovat ta místa, která nebudou moci být obsazena zároveň s další funkcí bez zvláštního zmocnění generálního ředitele.

2. Správní soud Mezinárodní organizace práce bude mít jedinou soudní pravomoc při sporech mezi Organizací a personálem Agentury, s vyloučením všech dalších soudů a soudních dvorů, ať národních nebo mezinárodních.

## Článek 13

1. Agentura bude mít pravomoc získávat personál přímo pouze tehdy, když jí nebudou smluvní strany schopny poskytnout kvalifikovaný personál. Agentura může samozřejmě dojednat se státy, které nejsou členy Organizace, umožnění zaměstnání kvalifikovaného personálu z těchto států ve spojení s uskutečněním dohod podle čl. 5.2 a 3 Úmluvy.

2. Personál, zajištěný národními správami, bude pro období svého zaměstnání Agenturou podřízen personálním předpisům Agentury, nehledě na jejich profesionální dráhu, která je garantována národními předpisy.

3. Personál, zabezpečený národní správou, může být kdykoliv povolán nazpět, aniž by to bylo považováno za disciplinární opatření.

## Článek 14

1. Rozhodnutí budou Výborem přijímána pomocí váženého většinového hlasování.

2. Vážená většina bude představovat více než 1/2 oprávněných hlasů, tj., že

- tyto hlasy budou váženy v souladu s čl. 8 Úmluvy,
- tyto hlasy budou představovat většinu hlasujících smluvních stran.

3. Pokud by pro a proti návrhu hlasoval stejný počet hlasů, prezident rozhodne, zda se bude hlasovat podruhé ještě během téhož jednání, anebo se daný návrh zahrne do agendy příštího jednání, pro které určí pevné datum. Pokud by v průběhu příštího jednání došlo opět k rovnosti počtu hlasů, bude mít prezident rozhodující hlas.

## Article 15

1. Le Directeur Général est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe dudit article atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.
2. Il représente l'Organisation en justice et dans tous les actes de la vie civile.
3. En outre, conformément à la politique générale fixée par le Comité et la Commission, le Directeur Général :
  - (a) veille à l'efficacité de l'Agence;
  - (b) nomme les membres du personnel et met fin à leurs services dans les conditions prévues au statut administratif du personnel;
  - (c) contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, aux conditions prescrites par le règlement financier et dans les limites fixées à cet effet par la Commission;
  - (d) passe les contrats de fourniture et de vente de biens et de services aux conditions prescrites par le règlement prévu à l'article 10 et dans les limites fixées à cet effet par la Commission.
4. Le Directeur Général s'acquitte de ces fonctions sans en référer préalablement au Comité, mais tient en tout état de cause ce dernier informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.
5. Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur Général est remplacé en cas d'empêchement.

## Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire.
2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentations, écoles et tous autres organismes créés en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus sont détaillées dans un état spécial.
3. Le règlement financier prévu à l'article 11 ci-dessus détermine les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses sous réserve des dispositions des présents Statuts.

## Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.
2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 octobre de chaque année.

## Article 18

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission des propositions sur le mode de présentation du budget et l'unité de compte à utiliser.

## Article 19

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après :
  - (a) une première fraction, à concurrence de 30 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;

## Článek 15

1. Generální ředitel bude jmenován na pracovní období 5 let, a to po hlasování Komise provedeném v souladu s čl. 14.2, za předpokladu, že vypočítaná většina nebude v souladu s dříve citovaným odstavcem 2 menší než 70 % vážených odevzdaných hlasů. Jeho setrvání v úřadě po období může být prodlouženo stejným způsobem.

2. Generální ředitel bude zastupovat Organizaci v přímých jednáních a pro všechny civilní účely.

3. Ve shodě s generálním zaměřením, stanoveným Výborem a Komisí, generální ředitel:

- a) je odpovědný za efektivní činnost Agentury,
- b) smí jmenovat personál a ukončovat jeho zaměstnání v souladu s personálními předpisy,
- c) smí vypůjčovat peníze na dobu nepřevyšující 1 rok v souladu s finančními předpisy a v rámci omezení daných pro tento účel Komisí,
- d) smí uzavírat kontrakty jak na dodání zboží a služeb Organizaci, tak prodej zboží a služeb Organizací v souladu s předpisy týkajícími se čl. 10 a v rámci omezení daných pro tyto účely Komisí.

4. Generální ředitel může výše jmenované činnosti vykonávat bez předchozího upozornění Výboru, ale ve všech případech bude Výbor informovat o opatřeních přijatých při využívání výše jmenovaných pravomocí.

5. Výbor určí podmínky, za kterých může být jmenován nový generální ředitel, pokud by tento nebyl schopen vykonávat své povinnosti.

## Článek 16

1. Návrh rozpočtu všech příjmů a výdajů Agentury bude připravován na každý finanční rok.

2. Příjmy a výdaje rozpočtu budou vyrovnány. Příjmy a výdaje Agentury, pokud se budou týkat výzkumných a experimentálních středisek, škol a dalších institucí uvedených v čl. 2. 5 výše budou podrobně rozepsány ve zvláštní zprávě.

3. Finanční předpisy přijaté podle čl. 11 výše budou vytvářet podmínky pro návrhy rozpočtu, uvedení v platnost a revizi příjmů a výdajů Agentury podřízené podmínkám daného Statutu.

## Článek 17

1. Finanční rok započne 1. lednem a skončí 31. prosince.

2. Návrhy rozpočtu na každý finanční rok budou předloženy Výborem ke schválení Komisí nejpozději 31. října každého roku.

## Článek 18

Výbor předloží Komisi ke schválení návrhy týkající se velikosti rozpočtu a zúčtovací jednotky, která má být použita.

## Článek 19

1. Nehledě na odstavec 2 níže, bude roční příspěvek do rozpočtu každé smluvní strany určen pro každý finanční rok v souladu s následujícím vzorcem:

- a) prvních 30 % příspěvku bude vypočteno v poměru k hodnotě celkového národního produktu smluvní strany tak, jak je definováno v odstavci 3 níže,

(b) une deuxième fraction, à concurrence de 70 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie Contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30 % du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe 1 ci-dessus dépassait 30 %, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement Economique — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question.

#### Article 20

1. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

2. L'Organisation peut émettre des emprunts sur les marchés financiers d'une Partie contractante dans le cadre de la réglementation nationale applicable à l'émission d'emprunts intérieurs, ou à défaut d'une telle réglementation avec l'accord de la Partie contractante.

3. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation contracte et rembourse les emprunts.

4. Chaque budget fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties contractantes ou avec leur banque d'émission.

#### Article 21

Le budget peut être révisé en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les règles prévues pour son établissement et son approbation.

#### Article 22

1. Les comptes de l'ensemble des recettes et dépenses du budget sont examinés chaque année par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalité différente, sont nommés par la Commission sur proposition du Comité conformément au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle adresse à la Commission un rapport après la clôture de chaque exercice.

#### Article 23

1. Les services de l'Agence peuvent, à la demande de la Commission agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur Général faire l'objet d'inspections administratives et techniques.

b) dalších 70 % příspěvku bude vypočteno v poměru k hodnotě nákladovosti traťových zařízení smluvní strany tak, jak je definováno v odstavci 4 níže.

2. Žádná smluvní strana nebude žádána, aby platila v kterémkoli daném finančním roce příspěvek převyšující 30 % celkové částky příspěvků smluvních stran. Bude-li příspěvek kterékoli smluvní strany vypočtený v souladu s odstavcem 1 výše přesahovat 30 %, přebytek bude rozdělen mezi ostatní smluvní strany v souladu s pravidly výše jmenovaného odstavce.

3. Celkový národní produkt, který bude užít pro výpočet, bude získán ze statistiky vypracované Organizací pro ekonomickou spolupráci a rozvoj (OECD) – pokud toto nebude možné, pak jakoukoliv jinou institucí poskytující ekvivalentní záruky a zvolenou rozhodnutím Komise – pomocí výpočtu aritmetickým průměrem za poslední tři roky, za které jsou příslušné statistiky k dispozici. Hodnota celkového národního produktu bude vypočtena na základě nákladových faktorů a současných cen vyjádřených v evropských zúčtovacích jednotkách.

4. Nákladovost traťových zařízení, která bude použita pro výpočty, bude nákladovost stanovená s ohledem na předposlední rok předcházející danému finančnímu roku.

## Článek 20

1. Organizace si může vypůjčovat na mezinárodních finančních trzích, aby získala zdroje nezbytné pro splnění svých úkolů.

2. Organizace může poskytovat půjčky na finančních trzích smluvních stran v souladu s národním zákonodárstvím týkajícím se půjček, anebo při neexistenci takového zákona, podle dohody se smluvní stranou.

3. Finanční předpisy určí postupy, podle kterých Organizace bude získávat a splácet půjčky.

4. Každý rozpočet bude specifikovat maximální částku, kterou si bude Organizace moci vypůjčit během roku krytého tímto rozpočtem.

5. V záležitostech spadajících pod daný článek bude Organizace vstupovat do dohod s kompetentními úřady stran anebo jejich emisními bankami.

## Článek 21

V průběhu finančního roku může být rozpočet, pokud si to okolnosti vyžádají, revidován v souladu s požadavky předepsanými pro jeho přípravu a přijetí.

## Článek 22

1. Zúčtování všech rozpočtových příjmů a výdajů bude každým rokem přezkoumáno kontrolní skupinou skládající se z dvou oficiálních expertů příslušejících vedením smluvních stran. Tito úředníci, kteří budou odlišných státních příslušností, budou jmenováni Komisí na návrh Výboru v souladu s čl. 6.2 b) Úmluvy. Výdaje v souvislosti s kontrolní skupinou budou hrazeny Organizací.

2. Kontrola, která bude prováděna podle dokladů a pokud to bude nezbytné, tak na místě, bude ustanovena, aby zjistila řádnost příjmů a výdajů, a zda vedení financí je uspokojivé. Kontrolní skupina po ukončení každého finančního roku předloží Komisi zprávu.

## Článek 23

1. Pokud to bude Komisí vyžádáno, mohou být u služeb Agentury vykonány administrativní nebo technické inspekce působící buď z její vlastní iniciativy nebo na žádost Výboru anebo generálního ředitele.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux administrations des Parties contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux personnes de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, une personne ayant participé à une inspection précédente.

#### Article 24

Le Comité détermine les langues de travail de l'Agence.

#### Article 25

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

#### Article 26

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

2. Tyto inspekce budou prováděny úředníky z příslušných úřadů smluvních stran. Každý inspekční výbor se bude skládat z nejméně dvou osob různých státních příslušností, a pokud to bude možné, bude v něm působit i osoba, která se zúčastnila předcházející inspekce.

#### Článek 24

Výbor určí pracovní jazyky Agentury.

#### Článek 25

Agentura bude vydávat publikace nezbytné pro svou činnost.

#### Článek 26

Výbor předloží Komisi ke schválení jakékoli změny Statutu, které budou Výborem považovány za nezbytné, podle ustanovení čl. 32.3 Úmluvy.

## ANNEXE 2

Regions d'Information de Vol  
(Article 3 de la Convention)

<i>Parties contractantes</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne . . . . .	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
Royaume de Belgique . . . . . )	Région supérieure d'information de vol Bruxelles
Grand-Duché de Luxembourg . . . . . )	Région d'information de vol Bruxelles
République française . . . . .	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande . . . . .	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas . . . . .	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise . . . . .	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria

DOPLNĚK 2  
LETOVÉ OBLASTI  
(Článek 3 Úmluvy)

Smluvní státy	Letové oblasti
Spolková republika Německo	Horní letová oblast Hannover Horní letová oblast Rhein Letová oblast Bremen Letová oblast Düsseldorf Letová oblast Frankfurt Letová oblast Mnichov
Belgické království Velkovévodství Lucemburské	Horní letová oblast Brusel Letová oblast Brusel
Francouzská republika	Francouzská horní letová oblast Letová oblast Paříž Letová oblast Brest Letová oblast Bordeaux Letová oblast Marseille
Spojené Království Velké Británie a Severního Irsku	Skotská horní letová oblast Skotská letová oblast Horní letová oblast Londýn Letová oblast Londýn
Irsko	Horní letová oblast Shannon Letová oblast Shannon
Nizozemské království	Letová oblast Amsterdam
Portugalská republika	Horní letová oblast Lisabon Letová oblast Lisabon Letová oblast Santa Maria

## ANNEXE 3

**Dispositions transitoires**  
**relatives au passage du régime de la Convention internationale de coopération**  
**pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL »**  
**du 13 décembre 1960**  
**au régime de la Convention amendée par le présent Protocole**

## Article 1

*Définitions*

Dans la présente Annexe :

l'expression « sept Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

l'expression « quatre Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

l'expression « période transitoire » désigne la période qui s'étend de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole jusqu'au moment où la Commission aura, à l'unanimité des sept Etats et sur proposition des quatre Etats, convenu d'une solution sur l'avenir du Centre de Maastricht et décidé de sa mise en œuvre.

## Article 2

*Centre de contrôle de Maastricht*

Les dispositions suivantes du présent article sont applicables pendant la période transitoire.

- (a) Le Centre de contrôle de Maastricht y compris son personnel, demeure sous la responsabilité de l'Organisation qui en conserve la propriété.
- (b) Le Centre continue d'assurer les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien qui lui a été confié en application de la Convention du 13 décembre 1960. Dans l'exercice de ces fonctions, l'Organisation applique les dispositions des paragraphes 10 à 15 du présent article.
- (c) Les dépenses d'exploitation afférentes à ces fonctions sont supportées par les quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux.

Les sept Etats contribuent aux coûts des investissements du Centre de Maastricht, approuvés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole proportionnellement à l'importance respective de leurs produits nationaux bruts visés au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Annexe 1.

- (a) La contribution des sept Etats sur la base visée au paragraphe 3 est limitée au financement des nouveaux investissements de Maastricht qui sont nécessaires pour maintenir le niveau des installations et services approuvés jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou pour préserver le niveau de sécurité.
- (b) Par dérogation à l'article 7 de la Convention, les décisions relatives à ces investissements sont prises par le Comité et la Commission à la majorité des suffrages des sept Etats, étant entendu :
  - que ces suffrages sont affectés de la pondération prévue au tableau figurant à l'alinéa ci-dessous,
  - et que ces suffrages doivent représenter au moins cinq Etats sur sept.

## DOPLNĚK 3

**Přechodná ustanovení, pokrývající přechod od ujednání platných podle Mezinárodní Úmluvy EUROCONTROL, týkajících se spolupráce k bezpečnosti letového provozu z 13. 12. 1960 a ujednání podle Úmluvy tak, jak byla doplněna současným Protokolem.**

### Článek 1 Definice

Pro účely současného dodatku:

„7 států“ znamená SRN, Belgické království, Francouzskou republiku, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, Irsko, Velkovévodství Lucemburské a Nizozemské království,

„4 státy“ znamená SRN, Belgické království, Velkovévodství Lucemburské a Nizozemské království,

„přechodné období“ znamená období od data vstupu v platnost současného Protokolu až do té doby, kdy Komise jednomyslným rozhodnutím sedmi států na návrh čtyř států odsouhlasí ujednání o Středisku Maastricht a rozhodne se je realizovat.

### Článek 2 Řídící středisko Maastricht

1. Následující ustanovení tohoto článku budou platit během přechodného období.

2.

- a) Řídící středisko Maastricht, včetně jeho personálu, zůstane odpovědné Organizaci, jejímž majetkem zůstane nadále.
- b) Jmenované středisko bude pokračovat v zajišťování služeb řízení letového provozu v jemu svěřeném vzdušném prostoru při plnění Úmluvy z 13. 12. 1960. Při vykonávání svých funkcí bude Organizace uplatňovat ustanovení odstavců 10 – 15 tohoto článku.
- c) Provozní náklady týkající se těchto funkcí budou financovány čtyřmi státy v souladu s vzorcem pro výpočet nákladů, který si mezi sebou dojednávají.

3. Sedm států bude přispívat na investiční výdaje, týkající se Střediska Maastricht, přijaté před vstupem daného Protokolu v platnost v poměru k jejich velikosti celkového národního produktu tak, jak je definováno v článku 19.3 Doplněku 1.

4.

- a) Příspěvky sedmi států na základě odstavce 3 budou použity k financování pouze takových nových investic v Maastrichtu, které jsou nezbytné k zajištění souboru zařízení a služeb schválených k datu vstupu daného Protokolu v platnost a nebo k uchování úrovně bezpečnosti.
- b) Při porušení čl. 7 Úmluvy budou rozhodnutí o takových investicích přijímána Výborem a Komisí většinou hlasů sedmi států, čímž se rozumí:
  - hlasy budou váženy podle níže uvedené tabulky,
  - hlasující budou zastupovat nejméně 5 ze sedmi států.

(c) Le tableau de pondération mentionné au (b) ci-dessus est le suivant :

TABLEAU DE PONDERATION			Nombre
PRODUIT NATIONAL BRUT			de voix
évalué au coût des facteurs			—
et aux prix courants en milliards de francs français			
Inférieur à 10			1
De 10	inclus à 20	exclu	2
De 20	inclus à 30	exclu	3
De 30	inclus à 46 <sup>2</sup> / <sub>3</sub>	exclu	4
De 46 <sup>2</sup> / <sub>3</sub>	inclus à 63 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	exclu	5
De 63 <sup>1</sup> / <sub>3</sub>	inclus à 80	exclu	6
De 80	inclus à 110	exclu	7
De 110	inclus à 140	exclu	8
De 140	inclus à 200	exclu	9
De 200	inclus à 260	exclu	10
De 260	inclus à 320	exclu	11
De 320	inclus à 380	exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de 60 milliards de francs français.

5. Une somme équivalente aux recettes provenant des redevances de route relatives aux montants d'amortissements annuels y compris les charges d'intérêt au titre des dépenses en capital effectuées au Centre de Maastricht est à la charge des quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux. Cette somme est reversée aux sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

6. (a) A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices, qui sont partie intégrante du système du Centre de Maastricht et qui sont utilisées pour assurer les services de la circulation aérienne, deviennent propriété des Etats où elles sont implantées.

(b) Ces Etats les achètent à leur valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

7. Continuent d'être mis à la disposition des autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne, les installations, équipements et services techniques dont elles bénéficient en vertu de l'Accord relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht, conclu le 3 novembre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale et EUROCONTROL.

8. Les dépenses inscrites au budget de l'Organisation qui sont relatives aux coûts d'investissement du Centre de Maastricht et sont à la charge des sept Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

9. Les dépenses inscrites au budget annuel de l'Organisation qui sont relatives aux coûts de fonctionnement et de maintenance du Centre de Maastricht et sont à la charge des quatre Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

10. Les Parties contractantes prennent dans le cadre de leur compétence et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

c) Tabulka zmíněná v písmenu b) výše:

**Tabulka vážení**  
**Celkový národní produkt v souladu s nákladovým faktorem**  
**a současnými cenami v tisících milionů fr. franků**

	Počet hlasů
Méně než 10	1
od 10 včetně do 20	2
od 20 včetně do 30	3
od 30 včetně do 46 2/3	4
od 46 2/3 včetně do 63 1/3	5
od 63 1/3 včetně do 80	6
od 80 včetně do 110	7
od 110 včetně do 140	8
od 140 včetně do 200	9
od 200 včetně do 260	10
od 260 včetně do 320	11
od 320 včetně do 380	12

a dále každý hlas navíc za každé i částečné zvýšení o dalších 60 000 mil. fr. franků.

5. Částka ekvivalentní příjmům za letové poplatky s ohledem na částky za roční amortizaci a úrok za kapitálová vydání ve Středisku Maastricht bude splatná čtyřmi státy v souladu s vzorcem pro výpočet nákladů, který bude mezi nimi dojednán. Tato částka bude přerozdělena sedmi státům v poměru k jejich průměrným příspěvkům do investičních rozpočtů od r. 1974 do r. 1980 v případě investic financovaných před 31. 12. 1980 a k jejich současným příspěvkům v případě investic financovaných po tomto datu.

6.

- a) Od data vstupu daného Protokolu v platnost budou radarová zařízení a vysílací a přijímací stanice, které jsou integrální součástí systému Maastricht a jsou užívány k zajišťování služeb letového provozu, majetkem států, ve kterých se nalézají.
- b) Jmenované státy zakoupí výše jmenovaná zařízení za současnou stanovenou hodnotu. Výnos z prodeje bude rozdělen mezi sedm států v poměru k jejich průměrným příspěvkům do investičních rozpočtů od r. 1974 do r. 1980 v případě investic financovaných před 31. prosincem 1980 a k jejich současným národním příspěvkům v případě investic financovaných po tomto datu.

7. Technické vybavení, zařízení a technické služby dané k dispozici vojenským představitelům SRN v souladu s dohodou uzavřenou 3. 11. 1977 mezi vládou SRN a Eurocontrole, vztahující se k společnému umístění sil Vojenského letectva SRN ve středisku Eurocontrol v Maastrichtu, zůstanou nadále k dispozici.

8. Výdaje týkající se investičních nákladů Střediska Maastrichtu, které jsou zapracovány do rozpočtu Organizace a které jsou hrazeny sedmi státy, budou rozvedeny ve speciálním rozpočtovém doplňku.

9. Výdaje týkající se provozních a údržbových nákladů Střediska Maastricht, které jsou zapracovány do rozpočtu Organizace a hrazeny čtyřmi státy, budou rozvedeny ve speciálním rozpočtovém doplňku.

10. Smluvní strany v rozsahu svých kompetencí a zejména s ohledem k přidělení rádiových frekvencí podniknou nezbytná opatření, aby Organizace mohla uskutečnit veškeré operace, které slouží jejímu účelu.

11. (a) Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.
- (b) En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au (a) ci-dessus, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties contractantes toutes mesures utiles.
12. Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus.
13. Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.
14. Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.
15. Pour permettre aux Parties contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

### Article 3

#### *Centre de contrôle de Karlsruhe*

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la République fédérale d'Allemagne devient propriétaire du Centre de contrôle de Karlsruhe, qu'elle achète à sa valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

### Article 4

#### *Installations implantées en Irlande*

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Irlande devient propriétaire du Centre de contrôle de Shannon, de l'installation de radar secondaire, et des stations radiotéléphoniques du Mont Gabriel, ainsi que de l'installation de radar secondaire de Woodcock Hill. Pendant les quatre années suivantes les recettes perçues au titre des redevances de route, correspondant au coût pris en considération pour l'amortissement de ces installations sont réparties entre les sept Etats, proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissements des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions nationales réelles pour les investissements financés après cette date.

### Article 5

#### *Paiements résiduels*

1. Tout droit à remboursement en vertu des dispositions actuelles au titre de l'amortissement des investissements indirects approuvés s'éteint à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Les paiements dus en vertu de décisions de l'Organisation antérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent à être effectués après cette entrée en vigueur selon les règles fixées par ces décisions et figurent dans des annexes budgétaires spéciales.

11.

- a) Pro splnění svých úkolů bude Agentura uplatňovat za účelem řízení letového provozu pravidla platná na územích smluvních stran a ve vzdušném prostoru, který jim byl svěřen na základě mezinárodních dohod, jejichž je smluvní stranou.
- b) V případě nesrovnalostí při uplatňování ustanovení a) výše předloží Agentura záležitost před Komisi, která učiní návrh řešení smluvním stranám s ohledem na přijetí nezbytných opatření.

12. Pro uskutečnění svých cílů a v rámci omezení pravomocí, poskytnutých ke službám letového provozu, bude Agentura poskytovat velitelům letadel všechny nezbytné instrukce. Velitelé letadel budou povinni řídit se těmito instrukcemi, vyjma případů vyšší moci podle ustanovení zmíněných v odstavci 11 výše.

13. Narušení pravidel letového provozu spáchaná ve vzdušném prostoru, ve kterém byly služby letového provozu svěřeny Agentuře, budou zaznamenána ve zprávách úředníků zvláště zplnomocněných Agenturou k tomuto účelu, bez újmy práva úředníků smluvních stran hlásit narušení stejné povahy podle národního zákonodárství. Výše zmíněné zprávy budou mít stejnou váhu před národními soudy daného státu jako ty, které byly vypracovány úředníky daného státu, oprávněnými k hlášení narušení stejné povahy.

14. Mezinárodní dohody a národní předpisy týkající se povolení k přeletu a bezpečnosti území smluvních stran budou pro Agenturu závazné a ta podnikne všechna nezbytná opatření k zajištění platnosti těchto dohod a předpisů.

15. Za tím účelem, aby se smluvní strany mohly ujistit, že jsou plněny národní předpisy a mezinárodní dohody, bude Agentura povinna poskytnout těm smluvním stranám, které o to požádají, všechny nezbytné informace týkající se letadel, které jsou jí známy z vykonávání její činnosti.

### Článek 3

#### Řídící středisko Karlsruhe

Dnem vstupu daného Protokolu v platnost se Řídící středisko Karlsruhe stane majetkem SRN, která středisko zakoupí za současnou stanovenou hodnotu. Výnos z prodeje bude rozdělen mezi sedm států v poměru k jejich průměrným příspěvkům do investičních rozpočtů od r. 1974 do r. 1980 v případě investic financovaných před 31. 12. 1980 a k jejich současným příspěvkům v případě investic financovaných po tomto datu.

### Článek 4

#### Zařízení umístěná v Irsku

Dnem vstupu daného Protokolu v platnost se Řídící středisko Shannon, instalace sekundárního radaru Mount Gabriel a radiotelefonické stanoviště a instalace sekundárního radaru Woodcock Hill stanou majetkem Irska. Ve čtyřech následujících letech budou příjmy z letových poplatků odpovídajících nákladům připadajícím na amortizaci těchto zařízení rozděleny mezi sedm států v poměru k jejich průměrným příspěvkům do investičních rozpočtů od r. 1974 do r. 1980 v případě investic financovaných před 31. 12. 1980 a k jejich současným příspěvkům v případě investic financovaných po tomto datu.

### Článek 5

#### Zbytkové platby

1. Jakékoliv oprávnění k úhradám podle současných podmínek týkajících se amortizace schválených nepřímých investic bude zrušeno datem vstupu v platnost daného Protokolu.

2. Platby, splatné podle rozhodnutí Organizace přijatých před vstupem daného Protokolu v platnost, budou vykonány i po něm, v souladu s pravidly danými těmito rozhodnutími a budou vedeny ve speciálních rozpočtových doplňcích.

## Article 6

*Dispositions budgétaires transitoires*

1. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera établi un budget approuvé par la Commission.
2. Ce budget prend effet rétroactivement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et se termine le 31 décembre de l'année en cours.
3. Pendant la période d'établissement du budget, mentionné au premier paragraphe du présent article, la Commission peut inviter les Parties contractantes à faire des avances appropriées au fonds de roulement.
4. Les avances faites au titre du fonds de roulement sont prises en compte au titre des contributions déterminées conformément à l'article 19 de l'Annexe 1 du présent Protocole.

Článek 6  
**Přechodná rozpočtová ustanovení**

1. V průběhu tří měsíců následujících po vstupu daného Protokolu v platnost bude Komise vypracován a přijat rozpočet.
2. Tento rozpočet bude mít zpětnou platnost od data vstupu daného Protokolu v platnost a bude končit 31. prosincem běžného roku.
3. Během období přípravy rozpočtu zmíněného v odstavci 1 výše může Komise vyzvat smluvní strany, aby učinily příslušné návrhy na navýšení pracovního kapitálového fondu.
4. Navýšení týkající se pracovního kapitálu budou kompenzována příspěvky určenými podle čl. 19 Doplňku 1 k danému Protokolu.

**27****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. října 2001 bylo v Bruselu přijato Rozhodnutí č. 5/2001 Rady přidružení Evropská unie – Česká republika z 16/10/2001 o přijetí podmínek účasti České republiky v programu „Kultura 2000“.\*)

Rozhodnutí č. 5/2001 vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 dne 16. října 2001.

České znění Rozhodnutí se vyhláší současně.

---

\*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

**ROZHODNUTÍ č. 5/2001 RADY PŘIDRUŽENÍ EVROPSKÁ UNIE – ČESKÁ REPUBLIKA**

ze dne 16/10/2001

**o přijetí podmínek účasti České republiky  
v programu „Kultura 2000“****RADA PŘIDRUŽENÍ,**

s ohledem na Dodatkový protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé,<sup>1)</sup> který se týká účasti České republiky v programech Společenství, především na články 1 a 2 tohoto Protokolu,

Vzhledem k tomu, že:

1. v souladu s článkem 1 Dodatkového protokolu se Česká republika může účastnit komunitárních rámcových programů, specifických programů, projektů nebo jiných aktivit zejména v oblasti kultury,
2. v souladu s článkem 2 tohoto Protokolu rozhoduje o podmínkách účasti České republiky v této oblasti Rada přidružení,

**ROZHODLA TAKTO:****Článek 1**

Česká republika se zúčastní programu „Kultura 2000“ v souladu s podmínkami stanovenými v přílohách I a II, které tvoří nedílnou součást tohoto Rozhodnutí.

**Článek 2**

Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dnem jeho přijetí.

Toto Rozhodnutí se bude vztahovat na dobu trvání programu „Kultura 2000“, počínaje dnem 1. ledna 2001.

<sup>1)</sup> Úř. věst. č. L 317, 30. 12. 1995, str. 45.

## PŘÍLOHA I

## Podmínky účasti České republiky v programu „Kultura 2000“

(1) Není-li v tomto Rozhodnutí uvedeno jinak, bude se Česká republika účastnit aktivit programu „Kultura 2000“ (dále jen „Program“) v souladu s cíli, kritérii, postupy a termíny stanovenými v Rozhodnutí č. 508/2000/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 14. února 2000, kterým se zakládá tento Program.

(2) Za účast v Programu uhradí Česká republika do všeobecného rozpočtu Evropské unie každoroční příspěvek v souladu s postupy podrobně popsány v Příloze II. V nezbytném případě, s ohledem na vývoj Programu nebo nárůst absorpční schopnosti České republiky, je Výbor přidružení oprávněn přizpůsobit výši tohoto příspěvku tak, aby zabránil schodku rozpočtu v rámci implementace Programu.

(3) Podmínky pro předkládání, hodnocení a výběr žádostí oprávněných institucí, organizací a jednotlivců z České republiky budou shodné s podmínkami, jež platí pro oprávněné instituce, organizace a jednotlivce ze Společenství. Komise může při nominaci nezávislých expertů podle příslušných ustanovení Rozhodnutí zřizujícího Program uvážit i nominaci českých expertů pro pomoc při hodnocení projektů.

(4) V zájmu zajištění komunitárního rozměru Programu budou mít projekty a aktivity nárok na finanční podporu Společenství jen tehdy, jestliže se jich zúčastní alespoň jeden partner z některého z členských států Společenství.

(5) Maximální výše finanční podpory na činnost Kulturních kontaktních bodů nepřesáhne 50 % celkového rozpočtu na jejich činnost.

(6) Aniž by byly dotčeny povinnosti Komise Evropských společenství a Účetního dvora Evropských společenství v souvislosti s monitorováním a hodnocením Programu podle článku 8 Rozhodnutí č. 508/2000/ES, bude účast České republiky v Programu průběžně sledována na partnerském základě zahrnujícím Komisi Evropských společenství a Českou republiku. Česká republika předloží Komisi příslušné zprávy a zúčastní se dalších specifických aktivit navržených v této souvislosti Společenstvím.

(7) V souladu s finančními předpisy Společenství budou smlouvy uzavřené subjekty z České republiky nebo s nimi obsahovat ustanovení o kontrolách a auditech prováděných Komisí a Účetním dvorem nebo orgány jimi pověřenými. Finanční audity mohou být prováděny za účelem kontroly příjmu a výdajů těchto subjektů ve vztahu ke smluvním závazkům vůči Společenství. Příslušné instituce České republiky poskytnou v duchu spolupráce a ve společném zájmu veškerou dostatečnou a možnou pomoc, která může být za daných okolností pro provádění těchto kontrol a auditů nezbytná nebo prospěšná.

(8) Aniž by byly dotčeny postupy uvedené v článku 5 Rozhodnutí č. 508/2000/ES, budou se zástupci České republiky účastnit jako pozorovatelé práce Řídicího výboru v otázkách, které se jich týkají. K projednání ostatních otázek, jakož i v době hlasování se Řídicí výbor bude scházet bez účasti zástupců České republiky.

(9) Jazykem, který bude používán při veškeré komunikaci s Komisí, pokud jde o vypracování a předkládání žádostí, o smlouvy, předkládané zprávy a další administrativní záležitosti v rámci Programu, bude jeden z úředních jazyků Společenství.

(10) Společenství a Česká republika mohou kdykoli ukončit aktivity prováděné v rámci tohoto Rozhodnutí předložením písemné vypovědi s dvanáctiměsíční výpovědní lhůtou. Projekty a aktivity, které budou v okamžiku ukončení probíhat, budou pokračovat až do jejich dokončení za podmínek stanovených tímto Rozhodnutím.

## PŘÍLOHA II

## Finanční příspěvek České republiky do programu „Kultura 2000“

1. Finanční příspěvek, který Česká republika uhradí do všeobecného rozpočtu Evropské unie na účast v Programu, bude činit (v euro):

Rok 2001	Rok 2002	Rok 2003	Rok 2004
651 060	651 060	651 060	651 060

2. Česká republika zaplatí výše uvedený příspěvek částečně ze státního rozpočtu České republiky a částečně z Národního programu PHARE České republiky. V souladu se samostatnou programovací procedurou programu PHARE budou požadované finanční prostředky PHARE převedeny do České republiky prostřednictvím samostatného Finančního memoranda. Tyto prostředky pak budou společně s částkou ze státního rozpočtu České republiky tvořit národní příspěvek České republiky, z něhož budou prováděny platby na základě každoročních výzev k úhradě Komise.

3. Finanční prostředky z fondu PHARE budou nárokovány podle následujícího rozpisu:

Rok 2001	Rok 2002	Rok 2003	Rok 2004
290 215	290 215	290 215	290 215

Zbývající část příspěvku České republiky bude hrazena ze státního rozpočtu České republiky.

4. Finanční předpisy platné pro všeobecný rozpočet Evropské unie budou platit i pro správu příspěvku České republiky.

Cestovní náklady a diety zástupců a expertů z České republiky, vzniklé v souvislosti s jejich účastí jako pozorovatelů na práci výboru zmiňovaného v Příloze I bodu 8, nebo na jiných schůzkách souvisejících s prováděním Programu, bude hradit Komise na stejném základě a v souladu s aktuálně platnými postupy pro nevládní experty z členských států Evropské unie.

5. Poté, co toto Rozhodnutí vstoupí v platnost, a na začátku každého následujícího roku zašle Komise České republice výzvu k úhradě částky, která odpovídá výši příspěvku do rozpočtu Programu na základě tohoto Rozhodnutí.

Tento příspěvek bude vyjádřen v euro a zaplacen na bankovní účet Komise vedený v euro.

Česká republika zaplatí svůj příspěvek na základě výzvy k úhradě:

- do 1. května část financovanou ze státního rozpočtu za předpokladu, že Komise zašle výzvu k zaplacení před 1. dubnem, nebo nejpozději jeden měsíc po odeslání výzvy k zaplacení, pokud bude zaslána později;
- do 1. května část financovanou z PHARE za předpokladu, že byly do té doby do České republiky zaslány odpovídající částky, nebo nejpozději do třiceti dnů od zaslání těchto prostředků České republice.

Jakékoli prodlení v úhradě příspěvku bude mít pro Českou republiku za následek placení úroků z dlužné částky po uplynutí dne splatnosti. Úroková míra bude odpovídat míře uplatňované Evropskou ústřední bankou pro operace v euro ke dni splatnosti, zvýšené o 1,5 procentního bodu.

Dáno v Bruselu dne 16. 10. 2001.

Za Radu přidružení

L. Michel v. r.  
předseda

G. Scaramucci v. r.

P. Poštulka v. r.  
tajemníci











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna Ú Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.